

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

**АННОТАЦИЯ**

**рабочей программы учебной дисциплины**

**Б1.О.27 «Теория и практика перевода»**

**Направление подготовки бакалавриата 45.03.01 Филология**

**профиль «Зарубежная филология. Французский язык и литература»**

**Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации**

<b>1.</b>	<b>Цель изучения дисциплины</b> Целью освоения учебной дисциплины «Теория и практика перевода» является ознакомление студентов с приемами переводческой деятельности, которые помогут им не только понять специфику строя французского языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей французского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.		
<b>2.</b>	<b>Место дисциплины в структуре ОПОП ВО бакалавриата</b> Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы академического бакалавриата по направлению подготовки 45.03.01. «Филология». Изучается в 6 семестре.		
<b>3.</b>	<b>Результаты освоения дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода»</b>		
	<b>Код и наименование компетенций</b>	<b>Индикаторы</b>	<b>Дескрипторы</b>
	<b>Профессиональные компетенции (ПК)</b>		
	<b>ПК-1.</b> Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	<b>3.1_Б.ПК-1</b> Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии	<b>Знать:</b> основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста. <b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской

		<p>деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>
	<p><b>2.1_Б.ПК-1</b> Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	<p><b>Знать:</b> основные источники научной информации в области теории перевода</p> <p><b>Уметь:</b> составлять общий план работы в области теории и практики перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> базовыми методами и специальной методологией и методиками изучения теории и практика перевода.</p>
	<p><b>2.1_Б.ПК-2</b> Решает научные задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой.</p>	<p><b>Знать:</b> основной круг проблем(задач) в избранной сфере научной деятельности и основные способы их решения, модели перевода и переводческие трансформации ;</p> <p><b>Уметь:</b> самостоятельно работать с монографиями и научными публикациями; автономно систематизировать и анализировать информацию.</p> <p><b>Владеть:</b> методикой критического анализа отечественных и зарубежных грамматических теорий, как пример профессионально-научного межкультурного диалога; правилами</p>

			использования этикетных речевых актов в устной и письменной коммуникации; официально-научным стилем общения.
	<p><b>ПК-10</b> Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота.</p>	<p><b>ПК-10.1</b> Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию.</p> <p><b>ПК-10.2</b> Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными</p>	<p><b>знать</b> базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации, обладать способностью адекватного уважительного восприятия различных культур, способностями межкультурного и межнационального диалога</p> <p><b>уметь</b> самостоятельно анализировать культурологические данные, понимает значение культур как формы человеческого существования, использовать теоретические знания для генерации новых идей в области развития образования;</p> <p><b>владеть</b> приемами формирования личностных качеств, обеспечивающих успешность деятельности в производственном коллективе: требовательности, уравновешенности, дисциплинированности, ответственности, положительных мотивов к овладению профессией.</p> <p><b>знать</b> основные поисковые системы, различные библиографические источники, принципы подготовки библиографий по тематике проводимых исследований, требования к библиографическому</p>

		продуктами и системами электронного документооборота.	описанию, приемы написания рефератов и обзоров; уметь переводить различные типы текстов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках; владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории и практики перевода; навыками сравнительного анализа переводов; работать с электронными словарями
	<b>Общепрофессиональные компетенции (ОПК)</b>		
	<b>ОПК-4</b> Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста	<b>2.1_Б.ОПК-4</b> Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.	Знать: основные тенденции развития в области теории перевода; понимать закономерности перевода основанные на специфике французского языка в соответствии его с русским. Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода. Владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.

		<p><b>3.1_Б.ОПК-4</b> Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.</p>	<p>Знать: приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме ;теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей исходного языка и языка перевода</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода</p> <p>Владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности</p>
	<p><b>ОПК-5</b> Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке</p>	<p><b>1.1_Б.ОПК-5</b> Владеет основным изучаемым языком в его литературной форме.</p>	<p><b>знать</b> фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка;</p> <p><b>уметь</b> понимать общее содержание сложных текстов;</p> <p><b>владеть</b> навыками восприятия устных и</p>

		<p>письменных текстов разных стилей речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей.</p>
	<p><b>2.1_Б.ОПК-5</b> Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной деятельности.</p>	<p><b>знать</b> различные нормы вербального и невербального общения представителей разных культур;</p> <p><b>уметь</b> читать про себя и понимать без перевода на русский язык оригинальные тексты, принадлежащие к различным функциональным стилям: рассказ, роман, газетная статья, научно-публицистический очерк, научная статья;</p> <p><b>владеть</b> системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков.</p>
	<p><b>4.1_Б.ОПК-5</b> Использует основной изучаемый язык для различных ситуаций устной, письменной и виртуальной.</p>	<p><b>знать</b> фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка;</p> <p><b>уметь</b> строить четкие аргументированные высказывания на изучаемом языке,</p>

			освещать обсуждаемую проблему с разных сторон;  <b>владеть</b> навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей речи.			
4.	<b>Структура и содержание дисциплины</b>					
<b>4.1. Структура дисциплины (модуля)</b>						
<b>Вид учебной работы</b>		<b>Всего</b>	<b>Порядковый номер семестра</b>			
			<b>6</b>			
Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе:		2 з.е.	2			
Курсовой проект (работа)		не предусмотрено				
Аудиторные занятия всего (в акад. часах), в том числе:		34	34			
Лекции		18	18			
Практические занятия, семинары		16	16			
Лабораторные работы						
Самостоятельная работа всего (в акад. часах), в том числе:		38	38			
КСР						
Зачет						
Общая трудоемкость дисциплины		72	72			
<b>4.2. Содержание дисциплины</b>						
<b>Тема 1.</b> Общие положения курса «Теория перевода».						
Выбор слова при переводе. Грамматические вопросы перевода. О стилистических особенностях газетных материалов.						
<b>Тема 2.</b> Прагматические аспекты перевода. Виды прагматической адаптации. Прагматические проблемы, возникающие при переводе. Классификация ошибок перевода.						
<b>Тема 3.</b> Профессиональная компетенция переводчика. Языковая компетенция участников коммуникации. Особенности двуязычной компетенции. Многообразие переводческой деятельности.						
<b>Тема 4.</b> «Средства массовой информации». Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во мн. числе. Обозначение источника информации. Эквиваленты.						
<b>Тема 5.</b> Специфика перевода рекламы на материале письменных рекламных текстов.						

	<p>Задачи перевода рекламы. Сложности в переводе рекламы. Средства передачи эмоциональной информации.</p> <p><b>Тема 6.</b> Перевод фразеологических единиц. Сокращения в общественно-политических текстах. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге.</p> <p><b>Тема 7.</b> Префиксы греческого происхождения. Перевод внутриязыковых заимствований (военное дело, мореплавание). Эквиваленты. Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением <i>on</i>. Перевод слов-реалий русского языка. Перевод внутриязыковых заимствований.</p> <p><b>Тема 8.</b> Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов. Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.</p> <p><b>Тема 9.</b> Перевод терминов и слов-реалий. Некоторые особенности употребления специальных терминов во французских текстах. Перевод внутриязыковых заимствований (охота, животный мир, право, обычаи, быт). Выражение количественных отношений. Расчленение и объединение предложений. Названия валют мира. Оформление кратких сообщений.</p> <p><b>Тема 10.</b> Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Префикс <i>outr-</i>. Обозначение титулов. Перевод французских безличных предложений. Эквиваленты</p>
<b>5.</b>	<p><b>Образовательные технологии</b></p> <p>Курс теории и практики перевода ведется на русском и французском (в случае необходимости) языках в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на практических занятиях с опорой на знание литературной нормы французского и русского языков, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания в режиме практического использования норм и приемов перевода. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного использования норм и приемов перевода в устной и письменной формах. В ходе изучения данного курса студент должен научиться практически использовать нормы и приемы перевода, уметь объяснить особенности переводческих явлений французского языка в сравнении с русским и уметь провести работу над ошибками в текстах из оригинальных источников. В итоге работы по курсу «Теория перевода» студент должен овладеть нормами и приемами перевода, необходимыми для формирования его лингвистической компетенции.</p>
<b>6.</b>	<p><b>Используемые ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Internet»; информационные технологии, программные средства и информационно-справочные системы</b></p>

## **Информационное обеспечение**

### **базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам: <http://window.edu.ru/>
2. Новостной и почтовый портал с интерфейсом на французском языке: <http://fr.yahoo.com/>
3. Видеоматериалы на французском языке:  
<http://www.tsr.ch/>  
<http://www.publicsenat.fr/>  
[http://www.publicsenat.fr/emissions/bibliotheque\\_medicis/](http://www.publicsenat.fr/emissions/bibliotheque_medicis/)  
<http://www.tv-replay.fr/bibliotheque-medicis/>
4. Французское радио on-line: <http://www.rfi.fr/>
5. Французское телевидение on-line: <http://www.france24.com/fr/>
6. Интернет-энциклопедия на французском языке  
[http://fr.wikipedia.org/wiki/Wikipédia:Accueil\\_principal](http://fr.wikipedia.org/wiki/Wikipédia:Accueil_principal)
7. Журнал «Французский язык в мире» (Revue internationale des professeurs de français langue étrangère): <http://nathan-cms.customers.artful.net/fdlm-v2/>
8. Форум InFrance: <http://www.infrance.ru/>
9. Французские газеты и журналы:  
<http://www.lemonde.fr/>  
<http://tempsreel.nouvelobs.com/>  
<http://www.liberation.fr/>  
<http://www.lefigaro.fr/>  
<http://www.latribune.fr/accueil/a-la-une.html>  
<http://www.leparisien.fr/actualites-informations-direct-videos-parisien>
10. Corpus de Référence du Français parlé: <http://sites.univ-provence.fr/delic/corpus/index.html>
11. Corpus d'entretiens spontanés: <http://www.llas.ac.uk/resources/mb/80>
12. Dictionnaire français en ligne gratuit: <http://www.le-dictionnaire.com/>
13. European Corpus Initiative (ECI): <http://www.elsnet.org/eci.html>

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ
  - 1.1. Microsoft Windows 7
  - 1.2. Microsoft Office 2007
  - 1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
  - 1.4. Антивирусное ПО Eset Nod32
  - 1.5. Справочно-правовая система “Консультант”
  - 1.6. Справочно-правовая система “Гарант”

7.

**Формы текущего контроля**

	Устный опрос, домашние задания, тест, рефераты
<b>8.</b>	<b>Форма промежуточного контроля</b>
	Зачет

**Разработчик:**

**старший преподаватель кафедры французского и латинского языков Бесаева М.С.**